

தமிழில் அறிவியல் தொடர்பாடல் வளர்ச்சிக்கு சாமுவேல் .:பிஷ் கிறீனின் ஒலிபெயர்ப்புப் பணிகள்

The Transliteration work of Samuel Fish Green in the development of scientific communication in Tamil

மார்க்கண்டன் ருபவதனன்

முதுநிலைத் தமிழ் விரிவுரையாளர், ஊவா வெல்லஸ்ஸ் பல்கலைக்கழகம், பதுளை 90000, சிறீ லங்கா

Markandan Rubavathanan

Senior Lecturer in Tamil, Uva Wellassa University, Badulla 90000, Sri Lanka

சுருக்கம்

பத்தொன்பதாம் நூற்றாண்டில் இலங்கையில் அறிவியல் தொடர்பாடல் பணியில் தம்மை அர்ப்பணித்து இயங்கிய அமெரிக்க வைத்திய மிஷனரியான சாமுவேல் .:பிஷ் கிறீனின் அறிவியல் தமிழ்க் கலைச்சொல்லாக்கப் பணிகளுள் ஒரு வகையான ஒலிபெயர்ப்புப் பணிகள்பற்றி மதிப்பிட இவ்வாய்வுக்கட்டுரை முனைகிறது. கிறீன் தாம் மானிப்பாயில் ஆரம்பித்த வைத்தியக் கல்லூரியில் ஆங்கில மொழிமூலம் வைத்தியக் கல்விகற்ற தமது மாணாக்கரின் உதவியுடன் தமிழ் மொழிமூல மருத்துவக் கல்லூரியைத் தொடர்ந்ததோடு, தமிழில் மருத்துவக் கல்விக்கான நூல்களை ஆக்கியும் மொழிபெயர்த்தும் அளப்பரிய பணிகளைச் செய்தார். அப்பணிகளில் ஓரங்கமாக ஒலிபெயர்ப்புப் பணிகளும் அமைந்துள்ளன. அவ் ஒலிபெயர்ப்புப் பணிகள் பற்றி, அவற்றின் சிறப்புத்தன்மைகள், ஒலிபெயர்ப்புக் கொள்கைகள் மற்றும் முறைகள் பற்றி மொழியியல் மற்றும் தமிழ் இலக்கணவியல் அடிப்படையில் ஆய்வு செய்வது இவ் ஆய்வின் முக்கிய நோக்கமாகும். இதற்காக அவர் ஆக்கிய, மொழிபெயர்த்த நூல்களிலிருந்து தரவுகள் சேகரிக்கப்பட்டு அவை பகுப்பாய்வு செய்யப்பட்டுள்ளன. தமிழ் இலக்கணப் பாரம்பரியங்களைப் பின்பற்றித் தமது ஒலிபெயர்ப்பு வேலைகளைச் செய்துள்ளதோடு, காலமாற்றத்திற் கேற்பத் தமிழ் ஒலியியல் வரண்முறைகளும் மாறவேண்டும் என்ற அவசியத்தையும் கிறீன் பிரக்ஞைபூர்வமாக உணர்ந்திருந்ததையும், தொடர்ந்துவரும் காலங்களில் ஒலிபெயர்ப்புப் பணிகளில் ஈடுபடவுள்ளவர்களுக்கு இவரது முயற்சிகள் வழிகாட்டிகளாக இருந்துள்ளன என்பதையும் இவ்வாய்வு முடிவுகள் புலப்படுத்திநிற்கின்றன.

முக்கிய வார்த்தைகள்: ஒலிபெயர்ப்பு, .:பிஷ் கிறீன், அமெரிக்கன் மிசனரி, அறிவியல் தமிழ், கலைச்சொல்லாக்கம்

1. முன்னுரை

தமிழ்ச் சூழலில் அறிவியல் பரவும் வகைசெய்வதற்குக் கிறிஸ்தவ மிஷனரிமார் பிரக்ஞைபூர்வமாக ஈடுபட்டனர். அவ்வகையில் பத்தொன்பதாம் நூற்றாண்டில் இலங்கையிலும் தமிழ்நாட்டிலும் அறிவியல் தமிழ்ப் பணியில் தங்களை அர்ப்பணித்து இயங்கிய மிஷனரிமார்களுள் அமெரிக்க வைத்திய மிஷனரியான சாமுவேல் .:பிஷ் கிறீனின் பணிகள் மிக முக்கியமானவை. அவ்வகையில் கிறீனின் அறிவியல் தமிழ்ப் பணிகளுக்கு அடிப்படையாக அமைந்த கலைச்சொல்லாக்கப் பணிகளுள் ஒரு வகையான ஒலிபெயர்ப்புப் பணிகள்பற்றி மதிப்பிட இவ்வாய்வுக்கட்டுரை முனைகிறது.

தமிழ் ஆய்வு ஆராய்ச்சியின் சர்வதேச நடுவர் இதழ் (ஐ.ஆர்.ஜே.டி.எஸ்.ஆர்)

Volume: 03 Issue: 02

April to June 2021

www.irjtsjournal.org

இலங்கையில் குறிப்பாக யாழ்ப்பாணத்தில் ஈழத்து வைத்தியத் துறையில் முக்கிய திருப்பத்தை ஏற்படுத்திய கிறீன், அமெரிக்க வைத்திய-கிறிஸ்தவ மிஷனரியாக 1847இல் யாழ்ப்பாணம் வந்தார்; மானிப்பாயில் 1848ல் வைத்தியசாலையை நிறுவினார். வைத்தியசாலை வளாகத்திலேயே 1849ல் இலங்கையின் முதலாவதுதனியார் வைத்தியக் கல்லூரி ஒன்றை ஆரம்பித்தார். கி. அரங்கன் (1999) குறிப்பிடுவதுபோல், “19ஆம் நூற்றாண்டின் மத்தியில் இலங்கைக்கு வந்த டாக்டர் சாமுவேல் .பிஸ் கிறீன் மருத்துவத்தைத் தமிழில் கற்பிக்கத் தொடங்கியது அறிவியல் தமிழ் வரலாற்றில் ஒரு குறிப்பிடத்தக்க மைல்கல் என்று நாம் கூறலாம்.” அவ் வைத்தியக் கல்லூரியில் மேலைத்தேச பொது வைத்தியம் தொடக்கம் அறுவை சிகிச்சை வரை ஆரம்பத்தில் ஆங்கிலத்திலும், 1850களின் ஆரம்பத்திலிருந்து தமிழிலும் கற்று வைத்தியர்கள் வெளியேறினார்கள். இந்த வகையில் முதன்முதலில் தமிழில் நவீன மேலைத்தேச வைத்தியத்தைக் கற்பித்த பெருமை கிறீனையே சாரும்.

அவ் வைத்தியக் கல்லூரியில் கற்கும் வைத்திய மாணவர்களுக்காகக் கிறீன் மற்றும் அவரது கல்லூரியில் வைத்தியக் கல்விகற்ற டன்வொத், சாப்மன் போன்ற மாணவர்கள் மற்றும் பற்றிக்கோட்டா செமினரி பேராசிரியர்கள் இணைந்து சில முக்கியமான – பாட - நூல்களை வெளியிட்டனர். இவ் அறிவியல் தமிழ் முயற்சிகள் – “விஞ்ஞானத் துறையில் சென்ற நூற்றாண்டின் பிற்பாதியிலே இன்று கூடப் பெருமைப்படத்தக்கசில நூல்களை டாக்டர் கிறீனும் அவரைச் சார்ந்தோரும் சுயமாக எழுதியும் மொழிபெயர்த்தும் ஆக்கிய (கைலாசபதி: 1986:14)” நூல்கள் - தமிழில் நடைபெற்ற முன்னோடி முயற்சிகளாகப் பார்க்கப்பட்டன.

அங்காரதிபாத சுகரணவாத உற்பாலன நூல் (1852), இரணவைத்தியம் (1867), மனுஷ சுகரணம் (1872), மனுஷ அங்காதிபாதம் (1872), வைத்தியாகாரம் (1872), வைத்தியம் (1875) கெமிஸ்தம் (1875), மனுஷ சுகரணம் (1883), இந்துப் பதார்த்த சாரம் (1888) மற்றும் இதர அறிவியல் தமிழ் ஆக்கங்களில் கிறீன் ஈடுபடுகின்றபோது அவற்றிற்கு அடிப்படையான கலைச்சொற்கள் பலவற்றை உருவாக்கியிருக்கிறார் என்பது புலப்படுகின்றது. அக் கலைச்சொல்லாக்க செயன்முறைகளுள் ஒலிபெயர்ப்புச் செய்தலும் முக்கியமாக இடம்பெற்றுள்ளது.

2. தமிழில் ஒலிபெயர்ப்பு ஒரு மீளாய்வு

பிறமொழிச் சொற்களைத் தமிழ் மொழிச் சூழலிப் பயன்படுத்தவேனக் கடன்வாங்கும் போது ஒலிபெயர்ப்பு - இதனை ‘எழுத்துப்பெயர்ப்பு’ என்றும் சிலர் பயன்படுத்தியுள்ளனர் -இன்றியமையாததாகின்றது. “எழுத்து வழக்கில் உள்ள மொழிகளின் சொற்களையும் தொடர்களையும் இன்னொரு எழுத்து மொழியில் பெயர்த்து எழுதுவது எழுத்துப் பெயர்ப்பு (Transliteration) ஆகும் (கருணாகரன் 1981:82).” இவ்வாறு ஒலிபெயர்ப்புக்கு உள்ளாகும் சொற்கள் பெரும்பாலும் பெயர்ச்சொற்களே. பொறிகள், பொருட்கள், அறிஞர் பெயர்கள், இடங்கள், மூலகங்கள் எனப் பலதுறைப்பட்டனவாக அவை அமையும். ஒலிபெயர்ப்பில் இரண்டு பிரதான வழிமுறைகள் பொதுவாகப் பின்பற்றப்பட்டு வருகின்றன: ஒன்று, பிறமொழிச் சொல்லை அடிப்படையே எழுத்துப் பெயர்ப்பது மற்றது, இலக்கு (தமிழ்) மொழி மரபுக்கு ஏற்ப எழுத்துப் பெயர்ப்பது. இவ்விரு முறைகளும் மொழி வரலாற்றில் பின்பற்றப்பட்டுவந்துள்ளன. அதேவேளை இரண்டு நிலைப்பாடுகள் பற்றிய வாதப் பிரதிவாதங்களும் இன்றுவரை தொடர்கின்றன.

தமிழ் மொழிப் பண்பாட்டுச் சூழலில் ஒலிபெயர்ப்பு என்பது மிகத் தொன்மையானது. தொல்காப்பியர் தமது மொழிப்பகுப்பாய்வினுடாக தமிழில் பயன்பாட்டிலிருந்த சொற்களைப் பாகுபடுத்திப் பார்த்து, தமிழ் பேசுவோர்மத்தியில் புழக்கத்தில் இருக்கும் பல சொற்கள் பிற மொழிகளிலிருந்து ஒலிபெயர்க்கப்பட்ட சொற்களாக இருக்கின்றன எனக் கண்டறிந்து அவற்றைத் தொகுத்து அலசி அவற்றைத் திசைச்சொல், வடசொல்

தமிழ் ஆய்வு ஆராய்ச்சியின் சர்வதேச நடுவர் இதழ் (ஐ.ஆர்.ஜே.டி.எஸ்.ஆர்)

Volume: 03 Issue: 02

April to June 2021

www.irjtsjournal.org

(தொல். எச்ச. 1, 5) எனத் தமிழ்ச் சொற்களின் வகைப்பாட்டில் அடக்கினார். அவரைத் தொடர்ந்து தமிழ் மொழி ஆய்வுகளில் ஈடுபட்ட பலரும் தத்தம் காலத்தில் தமிழில் வழங்கிவந்த பிறமொழிச் சொற்கள் பற்றி அவை குறிப்பிட்ட முறைமையில் ஒலிபெயர்க்கப்பட்டுத் தமிழில் பயன்படுத்தப்படுமாறு பற்றிக் குறிப்பிட்டுள்ளனர். பவனந்திமுனிவர் திசைச்சொல், வடசொல் அவை ஒலிபெயர்க்கப்பட்டுள்ள முறை என்பன குறித்துக் (நன்னூல் சூ. 271-275) கூறியுள்ளமை இங்கு குறிப்பிடத்தக்கது.

வரலாற்றில் வணிகம், ஆட்சியதிகாரம், சுற்றுலா என இன்னோரன்ன காரணங்களால் தமிழில் புகுந்த அல்லது தமிழ் உள்வாங்கிய பிற மொழிச் சொற்களைத் தமிழ்பேசுவோர் இயல்பாக ஒலிபெயர்த்துப் பயன்படுத்தியுள்ளனர், இம் முறை ஒருவகையில் இயற்கையானது; திட்டமிடப்படாதது. அதேபோல கற்றல்-கற்பித்தல் தேவைகளுக்காகத் பிற மொழிச் சொற்களை ஒலிபெயர்த்துப் பயன்பாட்டுக்கு விடுவது சற்றுச் செயற்கைத் தன்மைவாய்ந்தது; திட்டமிட்டு மேற்கொள்ளப்படுவது. அத்தகைய கற்றல்-கற்பித்தல் தேவைகளுக்காகவென ஒலிபெயர்ப்பு வேலைகளைச் செய்தவர்களில் கிறீனின் பணிகள் பல்வேறு நிலைகளில் முக்கியமானவையாகவும் முன்னோடித்தன்மை வாய்ந்தவையாகவும் உள்ளமை புலப்படுகின்றது.

கிறீனின் ஒலிபெயர்ப்பு முறைமைகள்

கிறீனின் முறைமைப்படுத்தப்பட்ட ஒலிபெயர்ப்புகள் - கிறீன் அதைத் 'திருப்புதல்' என அழைத்துக்கொண்டார் (1875) - குறிப்பிட்ட முறைகளின் - சில விதிகளின் அடிப்படையில் மேற்கொள்ளப்பட்டவை. அம்முறைகள் அவரது நூல்களின் முன்னுரைகளில் விதந்துரைக்கப்பட்டுள்ளன (எ.கா. கெமிஸ்தம் முன்னுரை). கிறீன் கலைச்சொல்லாக்கத்தில் ஓர் ஆங்கிலக் கலைச்சொல்லுக்குத் தமிழில் சமமான சொற்கள் இல்லாதவிடத்து வடமொழிச் சொற்களையும், வடமொழியிலும் இல்லாதவிடத்து ஐரோப்பிய மொழிகள் வழிவந்த ஆங்கிலச் சொற்களையும் ஒலிபெயர்த்துக் கொள்வது என்று முடிவெடுத்து அவ்வேலைகளைச் செய்துள்ளதை அடையாளப்படுத்திக்கொள்ள முடிகின்றது.

வடமொழியிலிருந்தோ ஆங்கிலத்திலிருந்தோ ஒலிபெயர்ப்புச் சொற்களை உருவாக்கும் போது “சொல் இணக்கமும் சுருக்கமும் ஓசையுமாயிருக்கவும்.... சொல்லை அதன் ஒலிப்படி தமிழ் எழுத்தால் எழுதிக் கொள்ளவும். தேவையான இடங்களில் இணக்கமான விசுவாசம் கூட்டி அதை வேறுபடுத்திக் கொள்ளவும்” என வழிகாட்டியுள்ளார் (கிறீன் 1875).

உ-ம்:-	Chemistry	-	கெமிஸ்தம்
	Glucose	-	குளுகோசு

உ-ம்:-	Oxygen	-	அக்சிதம்
	Asthma	-	அஸ்துமம்

உ-ம்:-	Catoptric Image	-	கதாப்திக் விம்பம்
	Potato	-	புடேதுக்கிழங்கு

பயன்பாட்டிலுள்ள அல்லது தமக்குத் தேவையான சமஸ்கிருதச் சொற்களைக் கடன்பெற்றுப் பயன்படுத்துகின்றபோது, சமஸ்கிருத ஒலியமைப்புக்கு ஏற்ப எழுத முயற்சிசெய்துள்ளமை புலப்படுகின்றது. உதாரணமாக; போஷணம். அத்துடன் சில வடமொழிச் சொற்கள் அவை தமிழ் மரபிற் பயன்பாட்டிலுள்ளதையும்

தமிழ் ஆய்வு ஆராய்ச்சியின் சர்வதேச நடுவர் இதழ் (ஐ.ஆர்.ஜே.டி.எஸ்.ஆர்)

Volume: 03 Issue: 02

April to June 2021

www.irjtsjournal.org

எதிர்சாலத்தில் பயன்படலாம் என்பதையும் கருத்திற்கொண்டு அவற்றைத் தமிழ் ஒலிப்புமுறைக்கு ஏற்பப் பயன்படுத்தியுள்ளார். எடுத்துக்காட்டாக சப்தம் என்பது சத்தம் எனப் பயிலப்பட்டுவருவது கருத்திலெடுக்கப்பட்டுள்ளது.

3. தமிழ் எழுத்திலக்கண விதிகளின்படி ஆக்குதல்

தாம் மொழிபெயர்கின்ற, ஆக்குகின்ற அறிவியல் தமிழ் நூல்களுக்காகப் பெரும்பாலும் ஐரோப்பிய மொழிகளிலிருந்து ஆங்கிலத்திற்கு வந்துள்ள சொற்களை அவற்றின் ஒலிப்படி இயன்றளவும் தமிழ் எழுத்தால் எழுதிக் கொள்ளும் அதேவேளை தேவையான இடங்களில் இணக்கமாகத் தமிழ் விகுதிகாட்டி அதை வேறுபடுத்திக் கொள்ளலாம் என்றும் வழிகாட்டியுள்ளார். மேலும் அச் சொற்கள் யாவற்றையும் தமிழ் இலக்கண விதிகளின்படி 'சொல்லாக்கம்' செய்து அவற்றைப் பிற சொற்களிலிருந்து வேற்றுமைப்படுத்தும் முயற்சித்துள்ளார். இவ் வழிகாட்டல் விதிமுறைக்களை மேலும் விளக்கும் வகையில் இங்கிலிஷ், இலத்தீன் விகுதிகளின் எப்படித் தமிழ்ப்படுத்தப்படுகிறது என்றும் விபரித்துள்ளார்.

இங்கிலிஷ்	லத்தீன்	தமிழ்
ate	as	அசு
etted	eus	ஏற்று
id	idum	இரம்
ic	icum	இக்
ite	is	இசு
ous	osum	ஒசு

அட்டவணை 1: இங்கிலிஷ், இலத்தீன் விகுதிகளுக்கான தமிழ் விகுதிகள்

ஐரோப்பிய மொழிகளின் உருபுகளுக்கு என்று வேறு சில தமிழ் உருபுகள் முன்மொழியப் பட்டுள்ளன (கிறீன் 1872:861). அவை மேல்வருமாறு.

ஐரோப்பிய மொழிகளின் உருபுகள்	தமிழ் உருபுகள்
ated or ata	க
bi or deut	துவி
gen	த
hyper or super	அதி
hypo or sub	அத
per	பிர பிர
prot	பிரதம்
Sesqui	சார்த்த

அட்டவணை 2: ஐரோப்பிய மொழிகளின் உருபுகளுக்கு தமிழ் உருபுகள்

மேற்கூறிய விகுதிகளில் உள்ள முன்னொட்டுக்கள் மற்றும் பின்னொட்டுக்கள் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளமைக்கான உதாரணங்கள் வருமாறு.

முன்னொட்டு → அத = Hypo sulphurous – அதசல்வுரோசமிலம்
 பின்னொட்டு → இசு = Sulphite – சல்விசு
 முன் + பின் ஒட்டுக்கள் → அத-அசு = Subsulphate – அதசல்வசு

தமிழ் ஆய்வு ஆராய்ச்சியின் சர்வதேச நடுவர் இதழ் (ஐ.ஆர்.ஜே.டி.எஸ்.ஆர்)

Volume: 03 Issue: 02

April to June 2021

www.irjtsjournal.org

4. தமிழ் எழுத்திலக்கண விதிகளிலிருந்து விலகுதல்

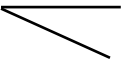
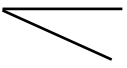
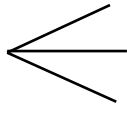
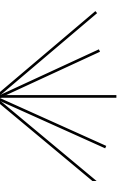
இவ்வாறு தமிழ் இலக்கண விதிமுறைகளுக்கு அமைவாக ஒலிபெயர்ப்பு விதிமுறைகளைச் செய்துள்ள அவர், தவர்க்கமுடியாத சந்தர்ப்பங்களில் ஒலிபெயர்ப்பு பொருள் கொண்டிருக்க வேண்டும் என்ற அடிப்படையில் வடமொழி(கிரந்த) எழுத்துக்களையும் தாராளமாகப் பயன்படுத்தியுள்ளார் என்பது புலப்படுகின்றது.

4.1 வடமொழி எழுத்துக்களைப் பயன்படுத்தல்

ஐ	→	Geology	-	ஜியலுகம்
ஸ்	→	Spirit Varnish	-	ஸ்பிறிற் வாணிசு
ஷ்	→	Schele's Acid	-	ஷீலரமிலம்
ஸ்	→	Asthma	-	அஸ்துமம்

4.2 தமிழ் - வடமொழி எழுத்துக்களைக் கலந்து பயன்படுத்தல்

ஐரோப்பிய - ஆங்கில ஒலி முறையில் பயில்நியைல் உள்ள எழுத்துக்களுக்குத் தமிழ் எழுத்துக்கள் இல்லாதவிடத்துத் தமிழ், வடமொழி எழுத்துக்களைக் கொண்டு எழுத்துப் பெயர்க்கப்பட்டுள்ளது.

i.	B		ப்	-	Battery	-	பத்துரி
			வ்	-	Baloon	-	வலூண்
ii.	F		ப்	-	Fahrenheit	-	பத்துரி
			வ்	-	Fluoride	-	வலூண்
iii.	G		ச்	-	Gelatin	-	செலுதின்
			க்	-	Glucose	-	குளுகோசு
			ஜ்	-	Geology	-	ஜியலுகம்
			அ	-	Hyosciamine	-	அயசீயன்
iv.	H		இ	-	Hysteria	-	இஸ்தேரி
			ஐ	-	Hydrogen	-	ஐருதம்
			எ	-	Hematin	-	எமதின்
			ஓ	-	Hornblende	-	ஓன்பிளேன்று

4.3 எழுத்துக்களின் பரம்பல்

(அ) மொழி முதல் எழுத்துக்கள்

தமிழ் ஆய்வு ஆராய்ச்சியின் சர்வதேச நடுவர் இதழ் (ஐ.ஆர்.ஜே.டி.எஸ்.ஆர்)

Volume: 03 Issue: 02

April to June 2021

www.irjtsjournal.org

தமிழ் இலக்கண மரபு பின்பற்றப்பட்ட அதேவேளை, மொழி முதல் வரா எழுத்துக்களையும் மொழி முதலில் பயன்படுத்தியுள்ளார்.

L	-	ல்	-	Lens	-	லென்சு
				Liquidity	-	லிக்குயிரமை (நீர்த்தன்மை)
				Lavoisier	-	லவோசியர்
R	-	ர்	-	Rennet	-	ரெனெற்று
				Refrigerator	-	ரிவிச்சிறாது
				Rubidium	-	ருபிடியம்
				Rhine	-	ரைன்
V, W-	-	வ்	-	Wolffian body	-	வுல்வூர் பிண்டம்
				Wool	-	வுல்
				Wort	-	வொட்டு

ஆ. மொழி இடை எழுத்துக்கள்

உயிர், மெய் எழுத்துக்கள் இலக்கண விதிப்படி இடையில் வந்து வழங்குகின்றன. உடநிலை, வேற்றுநிலை, மெய்யகங்களுக்கு சில உதாரணங்கள்.

ல்சு	-	கல்சியம்	-	Calcium
ந்த்	-	யுத்திரம்	-	Yttrium
க்க	-	அலக்கால்	-	Alcohol
ண்ட்	-	கண்டின்	-	Chondrin

இலக்கண ஆசிரியர்களால் கூறப்படாத மெய்யகங்ககள் சிலவற்றை கிறீன் பயன்படுத்தியிருக்கின்றார்.

கன்	-	மக்னீசியம்	-	Magnesium
கள்	-	லிக்னின்	-	Lignin
ட்ம்	-	கட்மியம்	-	Cadmium
ம்வ்	-	கம்வீன்	-	Camphene

தமிழ்மொழி மெய்களுடன் வடமொழி மெய்கள் கலந்தும் எழுத்துப் பெயர்ப்புக்கள் இடம் பெற்றுள்ளன.

ஸ்த்	-	கெமிஸ்தம்	-	Chemistry
ஸம்	-	என்றஸ்மோசு	-	Endosmose
ஸ்க்	-	பிஸ்கிற்று	-	Biscuit
ஸ்ப்	-	அஸ்பரகம்	-	Asparagus
ஸ்வ்	-	அஸ்வல்தம்	-	Asphaltum

தமிழ் ஆய்வு ஆராய்ச்சியின் சர்வதேச நடுவர் இதழ் (ஐ.ஆர்.ஜே.டி.எஸ்.ஆர்)

Volume: 03 Issue: 02

April to June 2021

www.irjtsjournal.org

5. முடிவுரை

கிறிஸ்தவ மிஷனரிமார் அறிவியலைத் தமிழ்ச் சூழலில் பரவச்செய்து, அதனை வளர்க்கும் வகையில் அதற்கு அடிப்படையான கலைச்சொல்லாக்க முயற்சிகளில் பிரக்ஞைபூர்வமாக ஈடுபட்டனர். கிறீன் இலங்கையில் குறிப்பாக யாழ்ப்பாணத்தில் தாம் முன்னெடுத்த வைத்திய சேவைக்கும் அப்பால், வைத்தியக் கல்லூரிஒன்றை நிறுவி, பொது வைத்தியம் தொடக்கம் அறுவைச் சிகிச்சை வரை முதலில் ஆங்கிலத்திலும் பின்னர் தமிழிலும் வைத்தியத்தைக் கற்பித்தார்; வைத்தியர்களை உருவாக்கினார். தமது கற்றல்-கற்பித்தல் செயற்பாடுகளுக்கு பொது வாசிப்புக்குமாக பல அறிவியல் நூல்களைத் தமிழில் படைத்தார். அத்தயை பணிகளில் அவர் ஈடுபடுகின்றபோது மூல மொழியிலுள்ள கலைச்சொற்களைத் தமிழ் மொழிக்கு ஒலிபெயர்க்கவேண்டி இருந்தது. அந்த வேலைக்காக உரிய முறைகளை வகுத்து இயன்றவரை தமிழ் இலக்கண விதிமுறைகளுக்கு அமைவாகவும் சில சந்தர்ப்பங்களில் சற்று விதிவிலக்காகவும் ஒலிபெயர்ப்புப் பணிகளைச் செய்துள்ளதை அவதானிக்கமுடிகின்றது. இவை தமிழ்மொழி விருத்திக்கு முக்கியமானவையாக இருப்பதுடன் தொடர்ந்து நடைபெற்ற ஒலிபெயர்ப்பு வேலைகளுக்கு முன்னோடியாகவும் வழிகாட்டியாகவும் இருக்கின்றமையும் குறிப்பிடத்தக்கதாகும்.

6. சான்றாதாரங்கள்

- [1] அரங்கன், கி. (1999). “முன்னுரை” பொருள் புதிது வளம் புதிது (சுந்தரம். இராம.). தஞ்சாவூர்: வசந்தம்.
- [2] இராத்தா, செ. (1985). கலைச் சொல்லாக்கம். சென்னை.
- [3] கருணாகரன், க. (1981) மொழிவளர்ச்சி.சிதம்பரம்: மணிவாசகர் நூலகம்.
- [4] கிறீன், ச.பி. (1857).அங்காதிபாத சுகரணவாத உற்பாலன நூல்.சென்னை: அமெரிக்க மிஷன் அச்சகம்.
- [5] கிறீன், ச.பி. (1872) வைத்தியாகரம்.நாகர்கோவில்: லண்டன் மிஷன் அச்சகம்.
- [6] கிறீன், ச. பி. (1875). கெமிஸ்தம்.நாகர்கோவில்: லண்டன் மிஷன் சங்கம்.
- [7] கிறீன், ச. பி. (1883). மனுஷகரணம்.மானிப்பாய்: அமெரிக்க மிஷன் அச்சகம்.
- [8] கணபதிப்பிள்ளை, க. (1962).ஈழத்து வாழ்வும் வளமும்.சென்னை: பாரிநிலையம்.
- [9] குழந்தைசாமி, வா. செ. (1985). அறிவியல் தமிழ்.சென்னை: பாரதி பதிப்பகம். ப.77.
- [10] கைலாசபதி, க. (1986).ஈழத்து இலக்கிய முன்னோடிகள்.சென்னை: மக்கள் வெளியீடு ப.14.
- [11] சிவசண்முகம், சி. மற்றும் தயாளன், வே. (1989).மொழிபெயர்ப்பியல். கும்பகோணம்: அகரம்.
- [12] சுந்தரம், இராம. (1999) பொருள் புதிது வளம் புதிது.தஞ்சாவூர் : வசந்தம்.
- [13] வேலுப்பிள்ளை, சி. டி. (1984). அமெரிக்க இலங்கை மிஷன் சரித்திரம். வட்டுக்கோட்டை: யாழ்ப்பாணக் கல்லூரி.
- [14] Brunt, R. (1999). Medical English since the mid-nineteenth century. In: Lothar, H., Hartwig K. & Herbert, E. W. (eds.), Languages for Special Purposes. An International Handbook of Special-Language and Terminology Research. Vol. 2, 1452–1459. Berlin, New York: de Gruyter.
- [15] Ebenezer, C. (1891). Life and Letters of Samuel Fisk Green M.D. of Green Hill, printed for Family Friend.
- [16] Sager, J.C. (1990). A Practical Course in Terminology Processing. Amsterdam: John Benjamins.
- [17] Temmerman, R. (2013). Primary and secondary Term Creation and the Process of Understanding. Department of Applied Linguistics: Vrije Universiteit Brussel.